

DOI : 10.5281/zenodo.8112444

**POUR UNE APPROCHE CONTEXTUALISÉE ET  
SOCIODIDACTIQUE DES MANUELS SCOLAIRES : INTERROGER  
LE CONTEXTE ALGÉRIEN DANS LE MANUEL D'ANGLAIS DE 3<sup>ème</sup>  
ANNÉE PRIMAIRE<sup>1</sup>**

**Résumé :** Notre article s'inscrit en didactique dans la démarche des « approches contextualisées » et en particulier de la sociodidactique. Nous y interrogeons si les manuels de langues étrangères tiennent compte du contexte algérien. Comme les manuels sont élaborés par des auteurs algériens pour des apprenants algériens, ils devraient tenir compte de leur contexte dans sa diversité et sa pluralité linguistique, culturelle et cognitive. Pour mener cette étude, nous nous sommes appuyé sur une approche qualitative pour analyser le manuel d'anglais de 3<sup>ème</sup> année primaire, parmi d'autres possibles, car il est conçu pour les apprenants algériens qui sont en début d'apprentissage et en phase d'éveil et d'initiation linguistique.

**Mots-clés :** manuel scolaire, ressources pédagogiques, contexte, pluralité linguistique, diversité culturelle.

**FOR A CONTEXTUALIZED AND SOCIO-DIDACTIC APPROACH OF TEXTBOOKS:  
QUESTIONING THE ALGERIAN CONTEXT IN THE TEXTBOOK OF ENGLISH OF THE  
3RD PRIMARY YEAR**

**Abstract:** Our article is part of didactics in the approach of "contextualized approaches" and of sociodidactics in particular. We question whether foreign language textbooks take into account the Algerian context. As textbooks are elaborated by Algerian authors for Algerian learners, they should take into account their context in its linguistic, cultural and cognitive diversity and plurality. To conduct this study, we have relied on a qualitative approach to analyze the 3rd year primary English textbook, among other possible ones, because it is designed for Algerian learners who are in the beginning of learning and in the phase of awakening and linguistic initiation.

**Keywords:** textbook, pedagogical resources, context, linguistic plurality, cultural diversity.

## 1. Introduction

Cette contribution s'inscrit dans les « approches contextualisées » et précisément en sociodidactique. Pour mener cette étude, nous avons posé la question suivante : *les manuels de langues étrangères tiennent-ils compte ou non du contexte algérien ?* Étant donné que les contenus d'apprentissage sont destinés à des apprenants algériens, les manuels devraient prendre en compte leur contexte linguistique et culturel. Pour ce faire, nous analysons le manuel d'anglais de 3<sup>ème</sup> année primaire pour mettre en relief les éléments renvoyant au contexte algérien dans sa diversité culturelle, linguistique et cognitive. Notre choix de l'étude de nouveau manuel d'anglais de 3<sup>ème</sup> année primaire s'est fait suivant la nouvelle politique qui vient d'être adoptée, à savoir l'introduction de l'anglais au cycle primaire.

---

<sup>1</sup> Youcef **Bacha**, Laboratoire de Recherche interdisciplinaire en didactique des langues et des cultures en Algérie (RIDILCA), Université de Lounici Ali – Blida 2, [y.bacha@univ-blida2.dz](mailto:y.bacha@univ-blida2.dz)

Notre article sera structuré comme suit : une définition du contexte sociolinguistique algérien en lien avec l'école nous paraît importante avant d'aborder les ressources pédagogiques pour la classe et le manuel scolaire. Chemin faisant, nous expliquons la méthode d'analyse adoptée et passons à l'analyse et à la discussion de notre corpus.

## **2. Les langues et l'école**

Le paysage sociolinguistique algérien se caractérise par une pluralité linguistique et culturelle remarquable, où les langues s'entrecroisent, s'enchevêtrent et s'emboîtent. Il se dépeint en effet par une mosaïque linguistique dérivée de nombreuses civilisations consécutives et des vicissitudes historiques : carthaginoise, turque, espagnole, française, etc. (Dourari, 2022). Cette multiplicité civilisationnelle engendre une diversité langagière, dans la mesure où chaque zone est caractérisée par des parlers spécifiques. Nous distinguons, en gros, une configuration quadridimensionnelle : la langue amazighe avec ses différentes variantes (kabyle, chaoui, targui, chenoui, mozabit...), l'arabe standard et dialectal et enfin la langue française occupant une place prépondérante.

« L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une contexture de quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel / français / arabe algérien / tamazight. Les frontières entre ces différents idiomes ne sont ni d'un point de vue géographique ni d'un point de vue linguistique, formellement établies. » (Sebaa, 2015 : 49).

Par ailleurs, l'école algérienne introduit des langues dites officielles comme l'arabe scolaire qui est enseigné en 1<sup>ère</sup> année primaire, le français en 2<sup>ème</sup> année et l'anglais qui vient récemment s'enseigner à partir de la 3<sup>ème</sup> année. En effet, la langue anglaise vient d'avoir un aménagement linguistique en passant du deuxième au premier cycle d'enseignement comme langue d'ouverture et de culture. Cette décision vient d'une nouvelle politique linguistique, qui ne fait pas l'unanimité.

Par sa présence dans le contexte social, l'anglais est observable à travers plusieurs canaux de transmission : les enseignes, les écriteaux, les pancartes, les réseaux sociaux, les chansons...

Quant à la langue amazighe, elle est reconnue en tant que langue officielle à partir de 2016 et s'enseigne dans les établissements scolaires comme langue nationale à côté de l'arabe standard et du français. En revanche, le maghribi (Elimam, 2015) ou l'algérien (Sebaa, 2020), étant la langue d'usage quotidien, demeure minoré du point de vue de la politique linguistique.

## **3. Des ressources pour la classe**

L'enseignement des langues nécessite des ressources pédagogiques matérielles et numériques en classe pour préparer et présenter un cours. Parmi les ressources les plus utilisées, le manuel scolaire constitue encore en Algérie un document de travail important pour l'enseignant et l'élève. L'enseignant exploite les supports textes et images à des fins pédagogiques d'une part et l'élève consulte le manuel comme un support d'aide à l'apprentissage d'autre part. Toutefois, l'enseignant peut choisir des supports adaptés, autres que ceux du manuel, pour (re)travailler les activités en classe, car le manuel scolaire peut contraindre parfois l'activité de l'enseignant par le choix des supports inadaptés à certains contextes, où tout le monde fait la même chose au même moment.

Considéré comme un support didactique et un outil méthodologique, le manuel sert à travailler les activités et à préparer le cours. Il demeure un support efficace dans le

processus d'enseignement/apprentissage et un instrument établissant un rapport d'accord entre l'enseignant et l'institution et un point de jonction entre l'enseignant et l'élève.

« Selon nous, le manuel scolaire constitue une base d'accord entre d'un côté, l'enseignant et l'institution (soit le ministère de l'Éducation), et de l'autre, entre l'enseignant et les apprenants. Selon cet accord, l'enseignant s'engage à transmettre, en un temps limité, des connaissances, des informations, des savoirs et des savoir-faire selon un ordre logique et suivant des étapes pédagogiques pensées pour être efficaces. » (Bilhaj, 2016 : 1).

Dans cette perspective, François-Marie Gérard et Xavier Roegiers (2009 : 10) expliquent : « un manuel scolaire peut être défini comme un outil imprimé, intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage, en vue d'en améliorer l'efficacité ».

Comme son étymologie l'indique : vient de « *manus* »<sup>1</sup> qui signifie « *main* », le manuel est un instrument pédagogique-didactique : maniable et malléable accompagné souvent des auxiliaires : cassette, CD audio-visuel. Cependant, le manuel ne peut être efficace qu'à condition de l'utiliser avec d'autres supports-documents : guide d'accompagnement, syllabus, outils numériques, progression et répartition du programme...

Les manuels sont élaborés souvent par des inspecteurs de l'éducation nationale et des enseignants formateurs ayant une longue expérience en la matière.

#### 4. Présentation du manuel scolaire

Le manuel scolaire d'anglais algérien de l'année scolaire de 2022/2023 comprend 62 pages, il aborde six thèmes inventoriés comme suit : ma famille et mes amis, mon école, mon domicile, mon temps de loisir, mon jardin et mon anniversaire. Son contenu se révèle attrayant et motivant suscite l'envie de lire. Quant à la page de couverture, colorée en jaune, et la neuvième page comprennent des formules de salutations et d'ouverture (Hello ! Good morning). Nous remarquons aussi que le manuel contient de nombreuses illustrations qui accompagnent les activités.

Il est à noter que le manuel ne comprend pas des leçons à part entière mais une série d'activités de complétion, d'appariement, de réécriture, de lecture... qui sont organisées par projets. Nous soulignons également que le manuel met en relief plusieurs langues : français, arabe, anglais, etc. Cette prise en compte de la diversité linguistique reflète et décrit le contexte algérien de l'apprenant.

#### 5. Méthode d'analyse du corpus

Nous nous référons à une approche qualitative pour analyser le manuel scolaire ; nous y cherchons la « significativité » (Blanchet, 2011 : 16) de tous les éléments culturels, cognitifs et linguistiques qui renvoient ou suggèrent le contexte algérien dans sa diversité et sa pluralité. La prise en compte du contexte est importante pour l'élève : il permet de décrire sa situation sociale et d'adapter les apprentissages en fonction des attentes réelles des apprenants : comprendre, communiquer, agir et interagir dans la situation sociale et scolaire, en établissant un lien de rencontre, d'inclusion et de décloisonnement entre le dehors et le dedans.

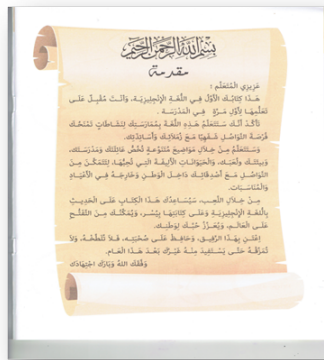
Dans cette perspective, il est important d'aborder les apprentissages scolaires selon une approche contextualisée, cela signifie que les contenus d'apprentissage s'inscrivent dans « une didactique qui parle d'abord de ceux qui apprennent avant de se demander ce qu'on va leur enseigner. » (Rispaïl, 2012 : 67).

<sup>1</sup> Définition tirée de Larousse : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/manuel/49268>

Nous nous appuyons sur une approche sociodidactique pour analyser le contenu du manuel en nous focalisant sur les indicateurs linguistiques et culturels qui renvoient au contexte algérien.

## 6. Analyse du contenu

Dans l'introduction du manuel scolaire, étant écrite en graphie arabe, où se fait le passage d'une graphie à l'autre, nous remarquons que les auteurs soulignent l'importance de la communication orale et écrite en mettant l'accent sur l'acte interlocutif entre des personnes proches ou éloignées. Ils font également le point sur l'ouverture à l'autre (l'altérité) et le respect des principes identitaires (l'identité). Les auteurs du manuel souhaitent enfin développer ces valeurs chez les élèves de 3<sup>ème</sup> année primaire.

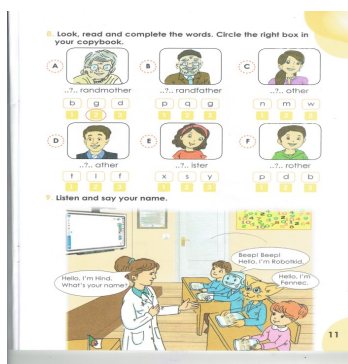


Dans la page 8 du manuel scolaire, nous pouvons comprendre que le principe de « l'altérité » est exprimé à travers la signification des noms des personnes : Lilia, Yassine et Meriem qui représentent une culture algérienne, tandis que Mrs Sidou et Mr Sidou reflètent une culture étrangère, britannique. La rencontre de ces personnes, dans un contexte familial, se traduit en termes de métissage culturel et de connaissance de l'autre.

Nous remarquons aussi que l'arrière-fond de l'image illustre la culture arabe sous la forme de l'architecture andalouse : la structure et le design. Cette présentation archi-culturelle comme initiation à la culture arabe et comme inscription de l'élève dans son contexte socio-culturel.



Dans la page 11, nous remarquons que l'enseignante Hind adresse la parole à Fennec et à Robotkid : le nom de Hind représente une culture arabe, celui de Fennec désigne une culture française et Robotkid représente une désignation anglaise. Ce dialogue peut être considéré comme une exploration de l'environnement par l'élève où il peut apprendre la dénomination de l'objet (Robotkid) et de l'animal (Fennec). Par ailleurs, le nom Hind est évocateur du contexte algérien dans lequel vit l'apprenant : c'est un nom fréquemment utilisé et familier.



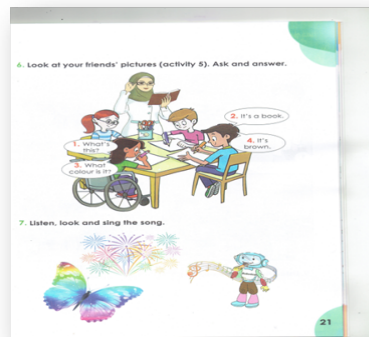
Dans la page 15, les noms des personnes Bakir, Tin Hinan, Meriem et Lotfi sont des noms arabes et amazighs, utilisés fréquemment dans le contexte algérien. Tin Hinan est une reine berbère vécue au IV<sup>e</sup> siècle. Aussi, le contact des langues dans l'image : arabe, anglais et français représentent la diversité qui caractérise le contexte linguistique algérien, notamment scolaire. Nous constatons une diversité linguistique et culturelle illustrée par une configuration onomastique et linguistique. Cette présentation solidifie le rapport entre l'école, la société et l'élève en lui rappelant les noms des personnes et les langues apprises à l'école.



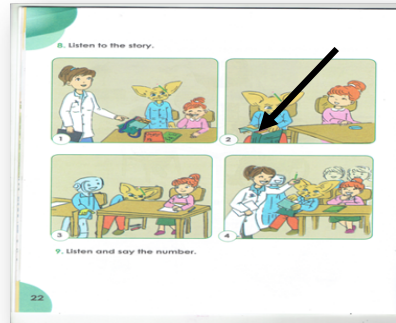
Dans la page 16, la calligraphie arabe et le drapeau britannique signifient la présence de deux pays géographiquement éloignés, mais leur rencontre ici est significative chez l'apprenant. Il s'agit de deux frontières exprimant à la fois une découverte de soi et une ouverture sur l'autre. Cette image véhicule une sorte d'éveil à la langue officielle de l'apprenant (l'arabe standard) et à l'autre monde à travers le symbole identitaire et l'insigne politique (drapeau).



Dans l'image de la page 21, la tenue de l'enseignante représente une culture spécifique (arabe). Aussi, la distance entre les deux sexes (masculin et féminin) signifie une particularité sociale exprimant l'espace intime ou privé. Cette illustration rapproche l'élève de son contexte social.



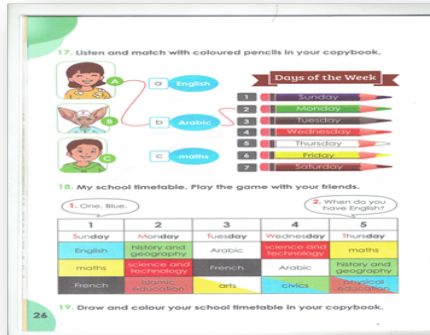
La première image de la page 22 présente trois manuels scolaires d'anglais, de mathématiques et de langue arabe. Cette présentation des manuels véhicule et décrit les matières enseignées aux élèves dans le contexte scolaire algérien.



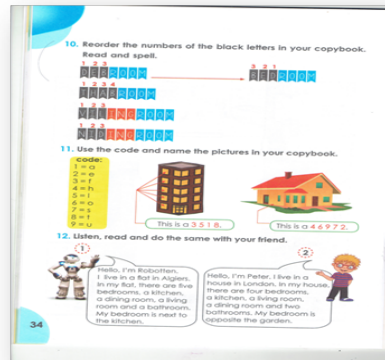
Dans la page 24, nous remarquons une collection de manuels scolaires algériens : histoire et géographie, langue arabe, français, science islamique, science civile, mathématiques... Ces ouvrages s'adressent directement aux élèves de 3<sup>ème</sup> année primaire décrivant le contexte algérien. Cette exposition des manuels est conçue comme une phase d'éveil aux autres matières enseignées.



Dans cette image, nous remarquons un ensemble de matières auxquelles l'élève est confronté, entre autres, français, arabe, anglais... Cette présentation est considérée comme phase d'exploration pour l'élève.



Dans la page 34, nous constatons un dialogue entre Robotten qui vit en Algérie et Peter qui habite à London. Ce rapport à l'autre est construit tout au long du manuel où l'élève s'initie à s'ouvrir à l'autre et à établir une relation d'échange. Dans cette présentation, le contexte algérien entretient un rapport interactif et altérité avec l'autre contexte.



Dans l'image de la page 52, nous remarquons des personnes exerçant une pratique religieuse (la prière) et des membres d'une famille portent des habits traditionnels célébrant une fête : les ostensibles et la décoration de l'espace traduisent des pratiques religieuses, et particulièrement algériennes. Le contexte algérien porte ici sur une désignation théologique et festive.





Dans la première et la dernière page du manuel, nous trouvons le fennec, représentant la souplesse, vêtu du drapeau algérien portant une pancarte. La première page illustre le slogan et le chant que nous trouvons souvent fredonnés dans les stades signifiant un défi de victoire (1, 2, 3 vive l'Algérie). Ce défi est relevé à la fin du manuel scolaire où nous remarquons une pancarte affichant une expression de surprise et d'étonnement « wow ! ». Ceci explique que l'élève a atteint l'objectif assigné et s'est familiarisé avec l'anglais.



### 7. Discussion des résultats

L'analyse du manuel montre que le concept de « l'altérité » est exprimé en termes de rencontre avec l'autre dans un « contexte familier » comme la famille ou à travers des symboles identitaires comme le drapeau et les noms des personnes. Cela est considéré comme un éveil à l'altérité et à l'ouverture sur l'autre. Toutefois, nous pouvons constater

que le contexte algérien s'efface presque dans les frontières qui le séparent des autres cultures. En effet, il se réduit particulièrement à des symboles et des noms abstraits qui ne décrivent pas effectivement ses composantes concrètes : tradition, pratiques sociales, échanges, communications au quotidien, ainsi que la diversité linguistique et culturelle qui caractérise l'Algérie, entre nord et sud. Ces pratiques correspondent au stade « des opérations intellectuelles concrètes » chez Jean Piaget qui s'étend de 7 à 12 ans (Niklas-Salminen, 1997). À ce stade, l'élève est accroché à son environnement socioculturel, à sa famille, à ses amis, aux objets environnants, etc., il s'approprie un savoir concret lui permettant de découvrir soi-même, c'est-à-dire il explore d'abord le monde qui l'entoure (objet et sujet concrets) plutôt que l'autre en tant qu'entité abstraite (objet et sujet représentés). Cela dit, le contexte abordé ne convient pas à l'âge de l'apprenant.

### Conclusion

Le manuel scolaire prend en compte le contexte algérien avec d'autres cultures, britannique et française ; cependant, cette contextualisation se réduit en gros à des symboles identitaires (drapeaux, fêtes, etc.) et à des noms des personnes, ce qui est loin d'être des pratiques effectives au quotidien. En outre, le manuel n'intègre pas la diversité linguistique et cognitive qui caractérise l'Algérie, entre nord et sud.

Par ailleurs, il est important de focaliser le contenu d'apprentissage sur le contexte algérien - faisant d'une grande partie de francophonie - car l'apprenant qui connaît un peu de français aura plus de facilité à entrer dans l'anglais. Toutefois, cette stratégie interlinguistique n'est pas prise en compte dans le manuel scolaire.

Dans cette perspective, il est à souligner que tout apprentissage qui ne prend pas en compte l'environnement de l'élève est difficile d'être assimilable et compréhensible : les contenus pédagogiques partent de l'apprenant et arrivent à l'apprenant. C'est la raison pour laquelle que le manuel scolaire doit tenir compte du contexte de l'apprenant algérien, établir une relation interlinguistique avec ses langues pour faciliter l'apprentissage linguistique et favoriser les interactions plutôt que la mémorisation

### Références bibliographiques

- Bilhaj, H., 2016, « Le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de F.L.E en Libye », *Norsud*, université Misurata (Libye), 8, p. 47 - 65.
- Blanchet, P., 2011, « Nécessité d'une réflexion épistémologique. », Blanchet, P. et Chardenet, P. (dir.), *Guide de recherche en didactique des langues et des cultures, Approches contextualisées*, Paris, EAC.
- Dourari, A., 2022, *Penser les langues en Algérie*, Boumerdès, Frantz Fanon.
- Eliman, A., 2015, *Le maghribi, alias « ed-derija » (La langue consensuelle du maghreb)*, Tizi-Ouzou, Frantz Fanon.
- Gérard, F.-M et Roegiers, X., 2009, *Des manuels scolaires pour apprendre — Concevoir, évaluer, utiliser*, Bruxelles, De Boeck Université.
- Niklas-Salminen, A., 1997, « Chapitre 1 : Le développement mental de l'enfant selon Jean Piaget », In *Création poétique chez l'enfant*, Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence.
- Rispail, M., 2012, « Interroger la sociodidactique : faux-semblants, résistances et orientations », *Socles*, n° 1, ENS de Bouzaréah.
- Sebaa, R., 2022, « Langue imposée, apprentissage décomposé », *Faire des recherches en sciences du langage*, Paris, L'Harmattan, p. 215 – 220.
- Sebaa, R., 2015, *L'Algérie et la langue française ou l'altérité en partage*, Tizi-Ouzou, Frantz Fanon.

Youcef **BACHA**, maître de conférences à l'université Blida2. Ses travaux de recherche portent sur la didactique et la sociolinguistique. Auteur de nombreuses publications scientifiques et coordinateur d'un ouvrage collectif : *Faire des recherches en Sciences du langage (2022)* édité chez EME.

Collaborateur dans deux ouvrages portant sur l'enseignement à distance et la télécollaboration. Il collabore à la presse nationale et internationale. Membre expert dans des revues scientifiques nationales et internationales. Membre dans PRFU, intitulé : *Pour une didactique de l'écriture universitaire : élaboration d'un guide méthodologique pour former et se former à l'écriture à l'université algérienne.*